



## TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA

Las V Jornadas Internacionales de Histradcyt representan un espacio de reflexión y diálogo interdisciplinario, donde convergen tres áreas fundamentales del mundo contemporáneo: la traducción como puente entre lenguas y culturas, la ciencia como motor de conocimiento y progreso, y la política como medio para tomar decisiones colectivas. Desde tiempos inmemoriales, la traducción ha sido el cimiento que sustenta el intercambio cultural, la comprensión mutua y la construcción de puentes entre naciones y civilizaciones. En la actualidad, su relevancia se magnifica al ser el eje central para transmitir información científica y política en un mundo globalizado y diverso lingüísticamente.

Yves Chervel (2012) considera que la traducción es un «phénomène pluriel mettant en jeu, dans un contexte [...] donné, des textes et des langues, mais également des hommes, des systèmes économiques et juridiques». Sus trabajos nos recuerdan que la traducción trasciende la mera transposición de palabras de un idioma a otro. Implica un proceso complejo que involucra no solo textos y lenguajes, sino también a individuos, sistemas económicos y jurídicos. La traducción es un fenómeno que abarca diversos aspectos en un contexto determinado.

La ciencia, por otro lado, es también un fenómeno complejo y multifacético. Se puede decir que ha sido la fuerza impulsora detrás de los avances tecnológicos, los descubrimientos médicos y el entendimiento más profundo de nuestro universo y nuestra propia existencia. También ha propiciado la producción de armas de destrucción, la contaminación del medio ambiente, la dominación imperial o la justificación de discriminaciones racistas o sesgos de género. Para entender el impacto de la ciencia y sus implicaciones políticas se deben estudiar los procesos de circulación de la información

que implican traducir y comunicar adecuadamente en diferentes idiomas y contextos culturales. En ese sentido, este congreso se plantea como un espacio para abordar las variopintas intersecciones entre la historia de la traducción, la historia de la ciencia y la historia política. Se tratará de explorar situaciones en las que la traducción de textos tecnocientíficos y médicos ha sido clave para la circulación creativa de saberes entre países y continentes, así como el papel de estos conocimientos en la creación de regulaciones o en la toma de decisiones políticas cruciales para cambiar el curso de nuestras sociedades.

La actividad política, también con sus múltiples dimensiones, desempeña un papel esencial en todos estos procesos, al mismo tiempo que está modelada por la circulación de saberes e ignorancias. La traducción no solo facilita la comunicación entre diferentes estados y culturas, sino que también puede ser una herramienta de poder en el ámbito político y científico, al favorecer el acceso a determinados saberes y, cuando no se produce, dificultarlo en otros. Desde la política se puede también impulsar la traducción de textos para su uso en determinados entornos educativos, médicos o legales. Nuestro objetivo es estudiar el papel de la traducción en la circulación de novedades científicas y en la toma de decisiones políticas, así como también las interacciones entre ciencia y política a través de las traducciones.



*Les Fricoteurs politiques. Litografía de Honoré Daumier, Le Charivari, 13 junio 1850. BNF.*

# Líneas temáticas

## 1. Historia de la traducción científica y política

- a) Explorar la traducción como un elemento crucial en la circulación de saberes científicos e ideologías políticas a lo largo de la historia.
- b) Analizar casos históricos de traducciones de textos científicos y políticos con impacto significativo en la sociedad y en las políticas gubernamentales

## 2. Traductores, traductoras e intérpretes de la ciencia y de la política

- a) Presentar a figuras históricas con papel destacado en la traducción de textos, científicos y políticos entre diferentes culturas.
- b) Analizar su papel en la colaboración o en el enfrentamiento entre países en los ámbitos científicos y políticos.
- c) Seguir la evolución de la traducción en la comunicación política y científica

## 3. Traducción y poder en la historia

- a) Examinar la traducción como herramienta de poder en el ámbito político y científico.
- b) Presentar ejemplos del papel de la creatividad de las traducciones en la toma de decisiones políticas o en la percepción de novedades científicas.
- c) Señalar situaciones de interacción entre ciencia y política a través de las traducciones.

## 4. Traducción e intercambio cultural en la historia científica y política

- a) Explorar la traducción como vehículo de saberes, prácticas e ideas de ciencia y política entre diferentes culturas a lo largo de la historia.
- b) Estudiar el papel de la traducción en la construcción (o deconstrucción) de sociedades globales y en la promoción del diálogo intercultural.

## 5. La traducción en tiempos de crisis

- a) Analizar el papel de la traducción durante crisis históricas, tales como pandemias, conflictos bélicos o catástrofes ambientales.
- b) Examinar los desafíos y los logros de la traducción en contextos de emergencia y su influencia en las respuestas políticas.

# Instrucciones para presentar propuestas

**Nueva fecha límite de envío de propuestas: 15 de enero de 2024**

**Fecha de notificación de aceptación: 30 de enero de 2024**

Las personas interesadas en participar en las V Jornadas Internacionales de Histradcyt deberán enviar sus propuestas de ponencia antes del 15 de enero de 2024.

Las propuestas deberán incluir un resumen de 300 palabras y una breve biografía.

Las propuestas serán evaluadas por un comité científico y los resultados se comunicarán antes del 30 de enero de 2024.

Para enviar sus propuestas y obtener más información, por favor contáctenos por correo electrónico a [histradcyt2024@uv.es](mailto:histradcyt2024@uv.es)

Esperamos contar con su participación en las V Jornadas Internacionales de Histradcyt y enriquecer nuestro conocimiento sobre las múltiples intersecciones entre traducción, ciencia y política a través de la historia.

Un saludo cordial,

Grup d'Investigació Histradcyt GIUV2013-151

IILP. Universitat de València

[histradcyt2024@uv.es](mailto:histradcyt2024@uv.es)

## Informaciones de interés

17 de abril de 2024: Conferencia inaugural a cargo de la **Dra. Elena Carpi** en el Palau de Cerveró (<https://maps.app.goo.gl/1ZvpJ7ZqddZLjeHf8>)

18 de abril de 2024: Conferencia plenaria a cargo de la **Dra. Brigitte Lépinette** en la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (<https://maps.app.goo.gl/SL832JLEYHnQQKg16>)

19 de abril de 2024: Conferencia de clausura a cargo del **Dr. Jesús Baigorri** en el Palau de Cerveró. (<https://maps.app.goo.gl/1ZvpJ7ZqddZLjeHf8>)

Inscripciones con ponencia: 125 euros

Inscripciones sin ponencia: sin coste

Nº de cuenta: ES43-0049-6721-6126-1008-7899

SWIFT: BSCHESMM

# HOTELES

HOTEL	CONTACTO	RESERVA
<a href="#">Casual Socarrat Valencia</a> Carrer de la Pau, 38, 46002 València	960 69 39 36	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Casual del Cine Valencia</a> Carrer del Convent de Sant Francesc, 7, 46002 València	963 51 74 60	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Casual de las Artes</a> Avda. del Puerto 39, 46021 València	963 62 54 32	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Casual Vintage</a> C/ Barcelonina 1, 46002 València	951 20 49 16	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Hotel Vincci Palace</a> Carrer de la Pau, 42, 46003 València	96 20 62 377	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Hotel Malcom &amp; Barret</a> Avda. Ausiàs March 59, 46013 Valencia	963 35 63 10	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Hotel Silken Puerta Valencia</a> Cardenal Benlloch 28, València	963 93 63 95	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Apartamentos Libere Valencia Jardín Botánico</a> Carrer de Lepant 28, 46008 Valencia	965 02 90 64	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Hotel Blanq Comedias</a> Carrer Comedias 21, 46003 València	674 666 309	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Casa del Patriarca</a> Carrer de Salvà 12, 46002 València	960 03 10 70	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Hostal Cosy Rooms Tapinería</a> Carrer de la Tapinería 13, 46001 València	953 15 50 42	<a href="#">Reserva</a>

<a href="#">M&amp;M Cosy Rooms Embajador</a> Carrer Embajador Vich 5, 46001 Valencia	953 15 50 42	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Pio XII Apartments</a> Avda. Pio XII 11, 46009 Valencia	963 233 316	<a href="#">Reserva</a>
<a href="#">Apartamentos Llibere Valencia Abastos</a> Carrer D'Alberic, 10, 46008 València, Valencia	965 02 71 40	<a href="#">Reserva</a>